II Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVII Jornadas de Investigación Sexto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2010.

Un recorrido transcultural sobre la ansiedad.

Sarudiansky, Mercedes.

Cita:

Sarudiansky, Mercedes (2010). *Un recorrido transcultural sobre la ansiedad. II Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVII Jornadas de Investigación Sexto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/000-031/60

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/eWpa/c1X

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org.*

UN RECORRIDO TRANSCULTURAL SOBRE LA ANSIEDAD

Sarudiansky, Mercedes
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas - Centro Argentino de Etnología Americana - Universidad Nacional de San Luis. Argentina

RESUMEN
La clasificación de las enfermedades y su relación con el contexto cultural han abierto un amplio debate en las ciencias sociales y de la salud. La ansiedad y sus trastornos, dadas las ambigüedades y confusiones respecto de la definición de este constructo, así como también los aportes de la psicología y psiquiatría transcultural respecto de sus variaciones en distintos contextos, abren el campo hacia la necesidad de nuevos abordajes en este tema, resaltando la necesidad de entender cómo se conceptualiza en cada medio local. En este trabajo intentaremos esbozar la complejidad con que se plantea el fenómeno, enfatizando en los estudios cross y transculturales que se realizan en la actualidad sobre la ansiedad y sus trastornos.

Palabras clave
Ansiedad Investigaciones Teorías Cultura

ABSTRACT
A TRANSCULTURAL TRAJECTORY ABOUT ANXIETY
The classification of mental disorders and its relation to cultural contexts are an actual subject of debate in social and health sciences. Anxiety and its disorders are one of the most common subjects in psychological and psychiatric works. Nevertheless, the ambiguity and confusions involved in its theoretical definitions, and the considerations about its variations across cultures prescribed by the transcultural psychiatry perspectives, highlight the necessity of understanding its local conceptualizations. The purpose of this work is to analyze the complexity of this phenomenon, emphasizing on the cross and transcultural studies on anxiety.

Key words
Anxiety Research Theories Culture

INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, las distintas maneras de clasificar los trastornos mentales (particularmente los sistemas DSM de la Asociación Psiquiátrica Americana) han sido objeto de distintos cuestionamientos que relacionan aspectos tales como la fisiología, la cognición y la cultura. Dada su particular complejidad y a las diferentes teorías que explican sus causas, sus atribuciones y su terapéutica, se prestan a la discusión respecto de si la cultura afecta su curso, su prevalencia o bien su verdadera existencia. La aparente simplicidad y difusión que tienen los trastornos de ansiedad en la actualidad hacen que éstos sean uno de los temas más discutidos y cuestionados en los últimos años. Más allá de que los estudios epidemiológicos cross-culturales sobre depresión y ansiedad dan cuenta de que son, en efecto, trastornos muy frecuentes en todo el planeta, la comparación de los distintos cuadros encontrados en contextos culturales diversos hace que las diferencias cross-culturales sean inciertas (Ballenger et al, 2001; Kleinman, 1987).
El objetivo del presente trabajo es realizar un recorrido teórico respecto de las discusiones actuales en torno a la complejidad del constructo ansiedad, enfocándonos en los aportes realizados a partir de los estudios cross y transculturales.

LA TRAMA COMPLEJA DE LA ANSIEDAD Y SUS TRASTORNOS

La ansiedad ha sido el objeto de estudio central de una gran cantidad de estudios científicos. De hecho, más de sesenta investigadores relacionados con el National Institute of Mental Health (NIMH) predijeron, en el año 1983, que los trastornos de ansiedad reemplazarían a la esquizofrenia y a los trastornos afectivos en lo que hace al desarrollo de las investigaciones psiquiátricas y neurológicas (Hinton y Good, 2009). El gran número de publicaciones que pueden encontrarse en las bases de datos de las más renombradas revistas científicas actuales es coherente con tal predicción.
Sin embargo, ello no quita que la ansiedad sea un constructo complejo de difícil de definir, dado que implica diferentes planos y dimensiones. Por ejemplo, Berrios (2008) señala que cada uno los síntomas relacionados con la ansiedad fueron descriptos en diferentes contextos sociales y médicos. Por ejemplo, en el siglo XVIII algunos síntomas, tales como la opresión en el pecho o la dificultad para respirar, eran considerados como enfermedades específicas. Es por ello que la mayoría de la documentación aparecía en revistas médicas más que en el ámbito psiquiátrico, así como también su tratamiento (Berrios, 2008). Recién a finales del siglo XIX se comenzó a considerar que estos síntomas formaban parte de un constructo unitario llamado “ansiedad”.
Las clasificaciones diagnósticas vigentes (particularmente el DSM-IV [APA, 1995]), agrupan un grupo de entidades nosológicas con la ansiedad como factor común bajo el rótulo de trastornos de ansiedad, definiendo a esta última como “anticipación aprensiva de un daño o desgracia futuros, acompañada de un sentimiento de disforia o de síntomas somáticos de tensión…” (APA, 1995:780). Esta definición incluye términos vagos y difusos tales como “aprensión”, “sentimiento de disforia” y “síntomas somáticos de tensión”, sin aclarar el alcance ni los límites de ninguno de éstos, lo cual lleva a que sea un término que pueda englobar una gran cantidad de manifestaciones, propiciando así el carácter universal que propone el manual respecto de la ansiedad entre los seres humanos.
De la raíz lingüística del término se desprenden una gran variedad de expresiones que en la actualidad pueden generar confusiones. *Angh* refiere a “estrechamiento” y “constricción”, y sus derivaciones implican diversas manifestaciones que actualmente podríamos relacionar con cuestiones tanto psíquicas como fisiológicas: Angustia, ansiedad, anginas, *anger* (enojo) (Lewis, 1980). De hecho, se sospecha que las distintas traducciones de trabajos clave en psicología y psiquiatría han añadido imprecisiones en torno a la definición distintiva de estos términos (Barlow, 2002). Este autor señala que la palabra inglesa “anxiety” se ha utilizado para referirse, además, a estados emocionales tales como la duda, el aburrimiento, la timidez y sentimientos de irrealidad, falta de concentración y estados depresivos. Con respecto a este último, es coherente en nuestra lengua, ya que los términos ansiedad y angustia muchas veces se utilizan de forma indistinta. De hecho, en la versión en español de la cuarta edición del Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales (APA, 1995), “panic attack”, una de las manifestaciones más importantes y denominador común de la mayoría de los trastornos de ansiedad, se tradujo como “crisis de angustia”. De la misma manera, la bibliografía freudiana de la editorial Amorrortu, una de las más populares entre los psicólogos y psiquiatras de nuestro país, es resultado de una traducción alemán-inglés-español, donde el término “angst”, traducido al inglés como “anxiety”, es traducido al español como “angustia”(1).
En síntesis, los trastornos de ansiedad desde la perspectiva psicológico-psiquiatrica incluyen términos amplios y bastante difusos, lo cual hace difícil su conceptualización como una entidad mórbida definida, puesto que las distinciones entre normalidad y patología, la “significación clínica” que plantean los manuales diagnósticos, muchas veces se encuentra vacía de contenido.
Tanto la innegable difusión del término como sus marcadas discusiones respecto de su inespecificidad, hacen de la ansiedad y sus trastornos un terreno fértil para introducir las cuestiones ligadas a la variablilidad cultural. Para este fin, realizaremos un recorrido por las principales investigaciones y discusiones que se plantean en la actualidad respecto de la relación entre la ansiedad y la cultura.

LA ANSIEDAD TRANSCULTURAL

Los estudios realizados desde la perspectiva transcultural nos permiten ver cómo es que se manifiesta un fenómeno a través de

las distintas culturas y así, particularmente, en nuestro contexto. Dada la complejidad que atañe a la definición del constructo ansiedad, no parecería ser una tarea sencilla. De hecho, dentro de la antropología médica, disciplina que enfoca particularmente la relación entre las experiencias de enfermedad y la cultura, encontramos dentro de la literatura distintas perspectivas y diseños de investigación.

Por un lado, encontramos las corrientes más universalistas, las cuales, a partir de la definición del ser humano desde una perspectiva biológica, sostienen que la enfermedad es universal y atañe a todos los seres humanos por igual (p.ej: Margetts y De Vos, en Bains, 2005). En el extremo opuesto encontramos a las corrientes relativistas, quienes, a partir de la difusión del concepto de cultura de Franz Boas, sostienen que, al moldear la cultura la percepción de los individuos sobre el mundo y, a su vez, su comportamiento, las ideas de salud y enfermedad serían culturalmente dependientes (Bains, 2005). De esta manera, no existiría un concepto de enfermedad genérico y universal, sino que siempre estaría atravesado por la cultura a la que pertenezca. Por supuesto que entre estas dos posturas contrapuestas se encuentran innumerables posturas intermedias, en donde la cultura aparece como un factor causal, coadyuvante, modelador o facilitante (Tseng, 2001 y 2006).

Estas cuestiones reflejadan en la gran variedad de investigaciones que toman a la ansiedad (y específicamente a los trastornos de ansiedad) y a la cultura como objetos de estudio. Citaremos algunos de ellos para ejemplificar esta cuestión de manera más explícita.

En un principio, encontramos estudios cross-culturales que examinan los trastornos de ansiedad en distintos países. En general, este tipo de investigaciones se realizan comparando ya sea las tasas de prevalencia del diagnóstico de trastornos de ansiedad, o bien respecto de ciertas diferencias en lo que hace a las manifestaciones de éstos y de su severidad. La crítica que suele hacerse de este tipo de investigaciones es que se basan en criterios diagnósticos occidentales de sesgo universalista, y que no tendrían en cuenta las características propias de cada poblacion y sus variaciones socioculturales. Tal es el caso de los trabajos de Chavira et al (2008), quienes evalúan el Trastorno Obsesivo-Compulsivo en Costa Rica y EEUU, y las investigaciones de Lim et al (2007) y Yamamoto et al (2004) sobre la evaluación de la severidad del trastorno de pánico en Corea y Japón, respectivamente. En el extremo opuesto encontramos investigaciones que critican la universalidad de los criterios diagnósticos de trastornos de ansiedad incluidos en el DSM-IV, tales como el estudio de Miller et al. (2009), quienes cuestionan no sólo la existencia, sino también la utilidad clínica del Trastono de Estrés Postraumático en población afgana.

Asimismo, encontramos investigaciones que dan cuenta de la existencia de trastornos con contenido cultural específico análogos a aquellos tipificados en el DSM-IV. Tal sería el caso del Kyol-Goeu, descripto y estudiado minuciosamente por Hinton, Um y Ba (2001 a y b). Estos autores dan cuenta de un síndrome cultural, el Kyol Goeu, que presentan los refugiados Khmer en Norteamérica. Estos individuos eran particularmente sensibles a las sensaciones de mareo e inestabilidad (*dizziness*), las cuales eran interpretadas como una acumulación de viento en el cuerpo que, de no ser tratada de manera oportuna, podría llevar a la muerte inminente del individuo. Este estudio nos indica que la sintomatología no puede separarse de la interpretación que hace el individuo respecto de sus propias sensaciones corporales, así como también de cómo el estilo de pensar de estas personas impactan tanto en su forma de conceptualizar la enfermedad como en iniciar una acción terapéutica acorde con ello.

Este tipo de enfoques que relacionan los llamados “síndromes culturales” con los diagnósticos incluidos en el DSM-IV, han sido realizados de manera frecuente en los últimos años. Entre ellos podemos citar los estudios de Kim, Rapee y Gaston (2008) sobre Fobia Social y Taijin Kyofusho (un llamado “síndrome dependiente de la cultura” que comparte ciertas características, según los autores, con la Fobia Social)

Otros investigadores, como es el caso del trabajo publicado por Traverso-Yépez y Medeiros (2005) respecto de los Nervios en el Noreste Brasilero, sostienen que este taxón involucra un número tan vasto de síntomas que sería posible incluirlos y ubicarlos en categorías diagnósticas del DSM-IV, particularmente entre los trastornos de ansiedad y del estado del ánimo. Sin embargo, concluyen que si se asimilan a estas clasificaciones, uno pierde la posibilidad de considerar la complejidad del problema y sus diversas manifestaciones. De manera similar, Buckle, Chuau, Fones y Wong (2007), partiendo de la definición de Koro (2) del DSM-IV, realizan un recorrido histórico respecto de las distintas perspectivas (según la medicina tradicional China, la biomedicina, el psicoanálisis y la sociología) a partir de las cuales fue conceptualizado este taxón. Consideran que los factores comunes entre distintos trastornos (en este caso entre el Koro con el trastorno de pánico y el trastorno dismórfico corporal, entre otros) en relación con las manifestaciones clínicas, sumado al desconocimiento y falta de investigación respecto de la etiología del Koro en particular, pero de la mayoría de los trastornos del comportamiento en general, hacen que no pueda existir un sistema de clasificación que pueda integrar las distintas conceptualizaciones de las enfermedades. Esta misma problemática se ve reflejada a su vez en el reciente trabajo de Keough, Timpano y Schmidt (2009), quienes comparan, entre otras cuestiones, el taxón Ataques de Nervios (3) con la categoría de Ataque de Pánico en población hispana y no hispana de Estados Unidos, intentando justificar su clasificación como entidades nosológicas separadas. Concluyen que, a pesar de ser similares, los factores de riesgo y étnicos influyen en la presentación de la sintomatología.

Paralelamente a estas investigaciones que parten de la base de clasificaciones nosológicas ligadas a los fenómenos ansiosos, otro grupo de estudios recientes enfocan directamente en la fenomenología de las experiencias de ansiedad en distintos grupos culturales. Así es como encontramos los trabajos de Essau et al (2008), quienes han relevado, en población estudiantil, los síntomas asociados con la ansiedad entre adolescentes alemanes y chinos, concluyendo que las diferencias culturales entre estos dos grupos (tales como la conformación de la estructura familiar, la relación con los padres, las expectativas de éstos en relación al futuro de sus hijos, entre otros aspectos) daban cuenta de diferencias en torno a la intensidad y gravedad de los síntomas ansiosos. Ello indicaría que a la hora de evaluar y tratar este tipo de problemáticas, es necesario y fundamental considerar los factores culturales. De la misma manera, otro estudio (Chapman y Steger, 2008) indica diferencias en torno a la manifestación de los síntomas entre afroamericanos y europeos, siendo estos últimos quienes reportaban más ansiedad que los primeros.

Gordon y Teachman (2008), por su parte, sostienen que, dada la incapacidad que tienen los estudios de prevalencia de los trastornos de ansiedad para explicar cómo la cultura y la etnicidad influyen en la experiencia de la enfermedad, deberán promoverse estudios que den cuenta de las expresiones de los síntomas de ansiedad y sus desencadenantes en distintos grupos étnicos.

Este recorrido nos introduce a pensar que la relación entre la cultura y los fenómenos ansiosos (ya sea de diagnósticos, taxa vernáculos o signos y síntomas asociados) es un terreno que, si bien es muy frecuentado por investigadores tanto del ámbito “psi” como de otras disciplinas, aún tiene muchos puntos débiles y aspectos inciertos que hacen necesarias nuevas perspectivas y agendas de investigación, y muy particularmente en nuestro medio local.

CONCLUSIÓN

Tanto la ansiedad y sus trastornos asociados se han abordado desde distintas disciplinas científicas, que van desde la psicología y la psiquiatría, hasta la biología y la sociología. La complejidad de esta trama de significaciones que engloban los fenómenos ansiosos hace que estas distintas perspectivas frente a las cuales se enfoca sean diversas y con múltiples factores que afectan su descripción.

En el plano de la psicología y la psiquiatría transcultural, existen diferentes posturas. Por un lado, encontramos una corriente más universalista, que, tomando a los trastornos de ansiedad como fenómenos presentes en distintos contextos, realizan investigaciones cross-culturales para describir y comparar las características y las tasas de prevalencia de país en país. A su vez, existen

investigaciones que tienen una postura más moderada, y describen trastornos análogos a aquéllos tipificados en el DSM-IV, pero resaltando sus características vernáculas. En el otro extremo, encontramos a quienes no aceptan la universalidad de los criterios diagnósticos, cuestionando tanto la existencia como la utilidad de éstos.

En resumen, la ansiedad dista de ser un tema de discusión agotado. Por el contrario, los planteos que nos introducen los estudios transculturales no sólo nos advierten respecto de la variabilidad cultural de los fenómenos psicológicos, sino que sacan a la luz cuestiones de amplio interés, tales como la existencia y la utilidad clínica de las categorías más frecuentemente utilizadas en salud mental, como son los trastornos de ansiedad, en nuestro contexto local.

NOTAS

(1) James Stratchey aclara en una nota introductoria al artículo "Sobre la justificación de separar de la neurastenia un determinado síndrome en calidad de 'neurosis de angustia'" (1895[1894]): "*...'Angst' no es en modo alguno un tecnicismo psiquiátrico, sino una voz alemana corriente. Posee afinidad con 'eng', que significa 'constreñido', 'restringido'; tiene como referente {al igual que la palabra castellana 'angustia', que deriva del latín 'angustus', 'angosto', 'estrecho'} la sensación de ahogo que caracteriza a las formas graves de este estado psíquico. En inglés, donde 'angst' se traduce por 'anxiety', un estado más agudo aún se describe con el término 'anguish' {de igual procedencia}; y destaquemos que en sus escritos en francés Freud empleó como sinónimos, para traducir 'Angst', las palabras 'angoisse' y 'anxiété'...*"

(2) Según el DSM-IV, el Koro es un "episodio súbito e intensode ansiedad, por el hecho de que el pene (o la vulva y las mamas, en la mujer) penetra dentro del organismo y puede causar la muerte"

(3) Con respecto a esta categoría planteada por el DSM-IV, existen grandes controversias, particularmente en lo que respecta a su distinción con la categoría de Nervios. Para ampliar este tema ver Idoyaga Molina y Korman, 2004 y 2005.

BIBLIOGRAFIA

AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION (1995). Manual Diagnóstico y Estadístico de los trastornos mentales (4ta ed.), Barcelona: Masson

BAINS, J. (2005) Race, culture and psychiatry: a history of transcultural psychiatry, History of Psychiatry, 16(2): 139-154

BALLENGER JC, DAVIDSON JR, LECRUBIER Y, NUTT DJ, KIRMAYER LJ, LEPINE JP, LIN, KM, TAJIMA, O y ONO, Y.(2001) Consensus statement on transcultural issues in depression and anxiety from the International Consensus Group on Depression and Anxiety. Journal of Clinical Psychiatry. 2001;(62 Suppl 13):47-55.

BARLOW, D.H. (2002). Anxiety and its disorders: The nature and treatment of anxiety and panic (2nd ed.). New York: Guilford Press.

BERRIOS, G. (2008) Historia de los síntomas de los trastornos mentales. La psicopatología descriptiva desde el siglo XIX, México, FCE

BUCKLE, C., CHUAH, YML., FONES, CSL. y WONG, AHC. (2007) A conceptual history of Koro, Transcultural Psychiatry, 44(1): 27-43

CHAPMAN, LK y STEGER, MF (2008) Race and religion: Differential prediction of anxiety symptoms by religious coping in african american and european american young adults, Depression and anxiety, 0:1-7

CHAVIRA, D., GARRIDO, H., BAGNARELLO, M., AZZAM, A., REUS, VI. y MATHEWS, CA. (2008) A comparative study of obsessive-compulsive disorder in Costa Rica and the United States, Depression and Anxiety, 25:609-619

ESSAU, C., LEUNG, P., CONRADT, J., CHENG, H., WONG, T. (2008) Anxiety symptoms in chinese and german adolescents: their relationship with early learning experiences, perfectionism, and learning motivation, Depression and Anxiety, 25:801-810

GORDON, T., y TEACHMAN, B. (2008) Ethnic group differences in affective, behavioral, and cognitive markers of anxiety, Journal of Cross-cultural psychology, 39(4), 424-446

HINTON, D., y GOOD, B. (2009) Culture and Panic Disorder. Stanford: Stanford University Press.

HINTON, D., UM, K. y BA, P. (2001a) Kyol Goeu ('Wind Overload') Part I: A Cultural Syndrome of Orthostatic Panic among Khmer Refugees, Transcultural Psychiatry, 38(4): 403-432

HINTON, D., UM, K. y BA, P. (2001b) Kyol Goeu ('Wind Overload') Part II: Prevalence, Characteristics, and Mechanisms of Kyol Goeu and Near-Kyol Goeu Episodes of Khmer Patients Attending a Psychiatric Clinic, Transcultural Psychiatry, 38(4): 433-460

IDOYAGA MOLINA, A; KORMAN, G. (2004) Los Nervios. ¿Un Taxón Biomédico o un Síndrome dependiente de la Cultura? Memorias de las XI Jornadas de Investigación. Salud, Educación, Justicia y Trabajo. Buenos Aires: Facultad de Psicología, UBA:48-50.

IDOYAGA MOLINA, A; KORMAN, G. (2005) Los nervios, las antiguas teorías biomédicas y las concepciones actuales en contextos socioculturales de Argentina. Memorias de las XII Jornadas de Investigación. Primer Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Buenos Aires: Facultad de Psicología:42-44.

KEOUGH, M., TIMPANO, K., SCHMIDT, N. (2009) Ataques de nervios: Culturally bound and distinct from panic attacks?, Depression and Anxiety, 26:16-21

KIM, J., RAPEE, RM., GASTON, JF. (2008) Symptoms of offensive type of Taijin-Kyofusho among australian social phobics, Depression and anxiety, 25:601-608

KLEINMAN, A. (1987) Rethinking psychiatry. From cultural category to personal experience. New York: The Free Press

LEWIS, A. (1980). Problems presented by the ambiguous word 'anxiety' as used in psychopathology. En: GD. Burrows y B. Davies (Eds.), Handbook of studies on anxiety (pp. 1-15). Amsterdam, Elsevier

LIM, YK., YU, BH. y KIM, JH (2007) Korean Panic Disorder Severity Scale: Construct Validity By Confirmatory Factor Analysis. Depression and Anxiety, 24:95-102

MILLER, K., OMIDIAN, P., KULKARNI, M., HAQMAL DAUDZAI, AY. y RASMUSSEN, A. (2009) The Validity and Clinical Utility of Post-traumatic Stress Disorder in Afghanistan, Transcultural Psychiatry, 46(2): 219-237

STRATCHEY, J. (1999 [1962]) Nota introductoria a "Sobre la justificación de separar de la neurastenia un determinado síndrome en calidad de «neurosis de angustia»". En: S.Freud: Obras completas, Primeras publicaciones psicoanalíticas, Vol. III, Buenos Aires, Amorrortu.

TRAVERSO-YÉPEZ, M. y FERNANDEZ DE MEDEIROS, L. (2005) The Complexity of Symptoms and Meanings Involving "Nerves" in the Brazilian Public Health System, Qualitative Health Research,. 15(9), 1231-1243

TSENG, WS. (2001) Handbook of cultural psychiatry. New York: Academic Press

TSENG, WS. (2006) From peculiar Psychiatric disorders through culture-bound syndromes to culture-related specific syndromes, Transcultural Psychiatry, 43(4), 554-576

YAMAMOTO, I, NAKANO, Y., WATANABE, N., NODA, Y., FURUKAWA, T., KANAI, T., TAKASHIO, O., KODA, R., OTSUBO, T., KAMIJIMA, K. (2004) Cross-cultural evaluation of the panic disorder severity scale in Japan, Depression and Anxiety, 20:17-22